

ДОГОВОР

За възлагане на обществена поръчка за услуги

No...P-23-C

CONTRACT

on award of a public procurement for services

No...P-23-C

Днес, 02.09. 2020 г., в гр. София, между:

Today, on this very day of, 02.09. 2020, in the city of Sofia, by and between:

„Ай Си Джи Би“ АД, ЕИК 201383265, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Веслец“ № 13, представлявано от Изпълнителните директори Теодора Георгиева-Милева и Константинос Карагианакос, наричано по-нататък за краткост „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“, от една страна,

„ICGB“ AD, UIC 201383265, with seat and registered address: Sofia, No13 „Veslete“ str., represented by the executive officers Teodora Georgieva-Mileva and Konstantinos Karagiannakos, hereinafter referred to as „CONTRACTING AUTHORITY“, on one side,

и

and

„П.О.П. арт“ ЕООД с адресна регистрация: гр. София, ул. „Горски пътник“ 56, ЕИК: 130598323, ИН по ЗДДС: BG 130598323, представлявано от Нина Симова-Йончева - Управител наричано по-долу ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

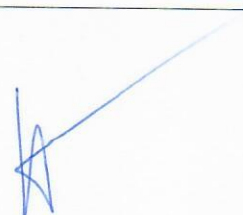

„P.O.P. art“ EOOD, with registered address: Sofia, 56, Gorski patnik Str., UIC 130598323, VAT Number BG130598323, represented by Nina Simova-Yoncheva - Manager hereinafter referred to as CONTRACTOR, on the other side,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“)

(THE CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR collectively referred to as „the Parties“, and each individually as a „Party“)

На основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и обява с № 23/12.06.2020 на Възложителя за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: " Изработка и доставка на информационни материали и елементи за визуализация, създаване на снимков и видео материал във връзка с напредъка на дейностите по проекта IGB и за нуждите на "Ай Си Джи Би" АД ", Обособена позиция № 2: Изработка на корпоративно видео и създаване на снимков и видео материал за нуждите на "Ай Си Джи Би" АД

On the grounds of art. 194, para 1 of the Public procurement act and announcement № 23/12.06.2020 of the Contracting authority for determination of Contractor of a public procurement with subject: " **Elaboration, including creation of photo and video material, design, pre-press, printing and delivery of advertising and printing materials for the needs of "ICGB" AD** ", Lot № 2: Elaboration, design, prepress, print and delivery of advertising and printing materials for the needs of "ICGB" AD



ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условия на този договор, следните услуги (наричани по-долу за краткост "Услугите"): Изработка на корпоративно видео и създаване на снимков и видео материал за нуждите на "Ай Си Джи Би" АД

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения № 1, № 2 и № 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3. (1) Договорът влиза в сила от датата на подписването му от Страните, и е със срок от 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на сключването му или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл. 5, ал. 1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2) Срокът за изработка на корпоративно видео е до 10 (десет) работни дни, считано от датата на възлагането им от Възложителя с конкретна заявка.

(3) В случай на настъпване на обстоятелства, които налагат спиране, възстановяване и/или удължаване на сроковете по договора за изпълнение на предмета на договора, Страните са длъжни взаимно да се уведомят за това писмено, като подробно се описват обстоятелствата и причините, предизвикали спирането, възстановяването и/или удължаването, началната дата на настъпването им и условията, направили невъзможно изпълнението им. Спирането, възстановяването и/или удължаването на срока за изпълнение на настоящия договор ще имат действие

SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. (1) THE CONTRACTING AUTHORITY shall award and the CONTRACTOR shall agree to provide against consideration and under the conditions of this contract, the following services (hereinafter referred to as "Services"): Elaboration of a corporate video and creation of a photo and video material for the needs of "ICGB" AD.

Art. 2. The CONTRACTOR shall be obliged to provide the Services in accordance with the Technical specification, Technical offer of the CONTRACTOR and the Price offer of the CONTRACTOR, which appear respectively Annexes № 1, № 2 and № 3 to this Contract („the Annexes“) and forming an integral part of it.

CONTRACT TERM. TERM AND PLACE OF IMPLEMENTATION

Art. 3. (1) The contract shall become effective as of the date of its signing from the Parties and shall last 12 (twelve) months as considered from the date of its execution or till reaching the maximum admissible value of the Contract under art.5, para 1, depending on which of the two events occurs earlier.

(2) The term for elaboration of a corporate video shall be up to 10 (ten) working days as considered from the date of their assigning by the Contracting Authority by individual order.

(3) In case of occurrence of events, which cause suspension, resetting and/or extension of the terms under the contract for implementation of the subject of the contract, the Parties shall be obliged to notify each other about this in written as there have to be described in details the circumstances and reasons, which have caused the suspension, resetting and/or extension, the start date of their occurrence and the conditions, which have made impossible their implementation. The suspension, resetting and/or extension of the term for



само след изричното предварителното писмено одобряване от страна на Възложителя.

Чл. 4. Мястото на изпълнение на Договора е Територията на Република България. Някои от дейностите могат да се извършват в офиса на Изпълнителя и/или трети лица и/или друго място, ако това е целесъобразно или се налага от спецификата на изпълнение на съответния вид дейност. Доставка се извършват до офиса на Дружеството в гр. София или друго, посочено от Възложителя място, при необходимост.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 5. (1) За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с ценовото предложение, като максималната стойност на договора не може да надвишава 30 000.00 (тридесет хиляди) лева без ДДС или 36 000.00 (тридесет и шест хиляди) лева с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително транспорт, когато е необходим и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с извършването на услугите, освен изключенията, посочени в настоящия договор и приложенията към него. В случай, че е нужно заснемане "на терен" и обектът не е на територията на гр. София, транспортът се осигурява/заплаща от Възложителя.

(3) Единичните цени/стойности за отделните материали/дейности/задачи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

implementation of the present contract shall become effective only after the explicit written approval on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY.

Art. 4. The place of implementation of the Contract shall be on the territory of the Republic of Bulgaria. Some of the activities may be realized at the office of the CONTRACTOR and/or third parties and/or another place, if this is appropriate or is caused by the specificity of implementation of the respective type of activity. The deliveries shall be made to the office of the Company in Sofia or another place, specified by the Contracting authority, if necessary.

PRICE, ORDER AND TERMS FOR PAYMENT.

Art. 5. (1) Against provision of of the services , THE CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR on the basis of the single prices, offered by the CONTRACTOR, in accordance with the price offer as the maximum value of the contract may not exceed BGN 30 000.00 (thirty thousand) exclusive VAT or BGN 36 000.00 (thirty six thousand) inclusive VAT (hereinafter referred to as „the Price“ or „the Contract value“).

(2) The Price under para 1 shall include all costs of the CONTRACTOR for implementation of the services, including also the costs for transport, when necessary and the costs for the personnel, which shall implement the procurement, as the CONTRACTING AUTHORITY shall not owe the payment of any other costs, made by the CONTRACTOR in relation to rendering the services, except for the exclusions, specified in the present contract and its annexes.

(3) The single prices/values for the particular tasks/activities, related to the implementation of the services, specified in the Price offer of the CONTRACTOR, shall be fixed/final for the time of implementation of the Contract and shall not be subject of change, except in the cases, explicitly agreed in this Contract and in accordance with the provisions of PPA.



Чл. 6. (1) Всяко плащане по този Договор, се извършва въз основа на следните документи:

1. представен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчет (отчетен доклад) за предоставените Услуги/артикули, включващ извършените дейности и изготвен съгласно изискванията на Техническата спецификация и посоченото в Техническото предложение.

2. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (без забележки) и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (след получаване на отчета по т. 1), при съответно спазване на разпоредбите на Раздел "Предаване и приемане на изпълнението" от Договора; и

3. фактура за дължимата сума, с отделни позиции, когато е приложимо, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 10 (десет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

Чл. 7. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Уникредит Булбанк

BIC: UNCR BGSF

IBAN: BG70 UNCR 7000 1519 4001 17

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

(3) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е сключил договор/договори за подизпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да извърши директно плащане към подизпълнителя при условията на чл. 66, ал. 11-14 от ЗОП. (ако е приложимо).

(4) За приложимите правила относно директните

Art. 6. (1) Any payment under this Contract shall be made on the basis of the following documents:

1. report (progress report) submitted by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY about the rendered services/items, including the realized activities, which report shall be developed according to the requirements of the Technical specification and (to) what is specified in the Technical offer.

2. Handing-over record for acceptance of the services for the respective period signed by the CONTRACTING AUTHORITY (with no remarks) and the CONTRACTOR (after receiving the report under p. 1), in respective observance of the provisions of Section "Delivery and acceptance of the implementation" of the Contract; and

3. invoice for the amount payable for the respective period, with separate positions for each of the activities, issued by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING AUTHORITY.

(2) THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to make any payment due within 10 (ten) days after the receiving an invoice of the CONTRACTOR, in observing the conditions under para 1.

Art. 7. (1) All payments under this Contract shall be made in BGN through a bank transfer under the following bank account of the CONTRACTOR:

Unicredit Bank:

BIC: UNCR BGSF

IBAN: BG70 UNCR 7000 1519 4001 17

(2) The CONTRACTOR shall be obliged to notify in written the CONTRACTING AUTHORITY about all subsequent changes under para 1 within 3 (three) days, as considered from the moment of the change. If the CONTRACTOR does not notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, it shall be considered that the payments are duly made.

(3) When the **CONTRACTOR** has executed a contract/contracts with subcontractors, **the CONTRACTING AUTHORITY** may make direct payment to the subcontractor under the conditions of art. 66, para 11-14 of PPA. (if applicable).

разплащания с подизпълнители се прилага реда по чл. 66 от ЗОП. (ако е приложимо).

(4) For the applicable rules regarding the direct payments to subcontractors shall apply the order under art.66 of PPA. (if applicable).

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 8. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Чл. 9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 5 – 7 от договора;

2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

3. да получава пълна и точна информация във връзка с изпълнението на задълженията си по договора;

4. да получи част от възнаграждението по договора, съответстваща на изпълнените дейности по договора, когато по-нататъшното изпълнение се окаже невъзможно поради причини, за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не отговарят;

5. да изпълнява задълженията си самостоятелно или с подизпълнител. При ползване на подизпълнител, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва разпоредбите на чл. 66 от Закона за обществени поръчки. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор за подизпълнение, ако е обявил в офертата си ползването на подизпълнители.

Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;

2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетите и да извърши преработване и/или допълване в

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 8. The list of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract shall not be exhaustive and shall not affect the validity of other clauses of the Contract or of the applicable law, which provide for rights and/or obligations of either Party.

Art. 9. The CONTRACTOR shall have the right:

1. to receive remuneration in the amount, terms and under the conditions pursuant to art.5 – 7 of the Contract;

2. to demand and to receive from the CONTRACTING AUTHORITY the necessary assistance for fulfilment of the obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data, directly related to or necessary for implementation of the Contract.

3. to receive complete and correct information regarding the implementation of its obligations under the Contract;

4. to receive part of the remuneration under the Contract, corresponding to the implemented activities under the Contract, when the further implementation appears impossible because of reasons, for which the CONTRACTOR and the CONTRACTING AUTHORITY are not responsible;

5. to fulfil its obligations independently or with a subcontractor. In case of use of a subcontractor, the CONTRACTOR shall be obliged to observe the provisions of art. 66 of the Public procurement act. The CONTRACTOR shall be obliged to execute a contract with subcontractor(s), if he has declared in its offer the use of subcontractors.

Art. 10. The CONTRACTOR is obliged:

14. To render the services and to fulfil its obligations under this Contract within the agreed time limits and a qualitative way, in accordance with the Contract and the Annexes;

15. To provide the CONTRACTING AUTHORITY with the reports and to make a revision (remake)

указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това;

3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работата, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;
6. да участва във всички работни срещи и/или конферентни разговори, свързани с изпълнението на този Договор;
7. Да осигури екип за изпълнение на договорените услуги за целия период на договора, в определения в списъка на ключови експерти, състав;
8. Подмяна на ръководителя на екипа или ключовите експерти, предложени в офертата, може да става след 7-дневно предварително уведомяване от страна на изпълнителя, придружено със съответните документи, удостоверяващи еквивалентен или по-добър опит и квалификация и съответно одобрение от Възложителя;
9. своевременно да представя цялата информация, изисквана от Възложителя в хода на изпълнението на Договора;
10. предоставя възможност на Възложителя да проверява изпълнението на услугите и дейностите по Договора и стриктно да следва всички указания на Възложителя и/или на органите;
11. незабавно писмено да информира Възложителя за възникването на което и да е от следните обстоятелства, като Възложителят предоставя своето становище в срок не по-късно от 3 работни дни:

(а) съществени обстоятелства, отнасящи се до изпълнението на услугите и дейностите по настоящия Договор, както и други

and/or addition within the term, prescribed by the CONTRACTING AUTHORITY when the CONTRACTING AUTHORITY has requested that;

16. To inform the CONTRACTING AUTHORITY in due time about all obstacles, arising in the course of implementation of the work, to propose a way for their elimination, as it may ask the CONTRACTING AUTHORITY to give instructions and/or assistance for their elimination;
17. To implement all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
18. To keep confidential the Confidential information in accordance with what is agreed in the Contract;
19. To participate in all working meetings and/or conference calls, related to the implementation of this Contract;
20. To provide a team for implementation of the agreed services for the whole period of the contract, with members, specified in the list of key experts;
21. Replacement of the team leader or the key experts, proposed in the offer, can be made after 7-day notice in advance, made on behalf of the contractor, accompanied by the respective documents, certifying equivalent or better experience and qualification and respectively approval by the Contracting authority;
22. to provide the whole information, required by The CONTRACTING AUTHORITY in due time, in the course of implementation of the Contract;
23. To provide an opportunity for the CONTRACTING AUTHORITY to inspect the implementation of the services and activities under the Contract and strictly to follow all instructions of the CONTRACTING AUTHORITY and/or of the authorities;
24. To inform immediately in written the CONTRACTING AUTHORITY about the occurrence of any of the following circumstances, as the CONTRACTING AUTHORITY shall provide its opinion not later

обстоятелства, които по мнение на Изпълнителя могат да изложат на риск, да възпрепятстват или да забавят изпълнението на този Договор;

(б) всякакви факти и обстоятелства, свързани с предмета или сроковете на изпълняваните услуги, които биха могли да причинят вреда на Възложителя;

(в) грешки, противоречия или пропуски в предоставените от Възложителя документи или в указанията, дадени от Възложителя във връзка с изпълнението на услугите и дейностите по настоящия Договор.

12. Да спазва изискванията на съответния проект/програма, когато е приложимо

13. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП/ да възложи съответна част от Услугите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и да контролира изпълнението на техните задължения (ако е приложимо);

Чл. 11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети и други документи или съответна част от тях;

than 3 working days:

(a) significant circumstances, concerning the implementation of the services and activities under the present Contract, as well as other circumstances, which by opinion of the CONTRACTOR may cause a risk, impede or delay the performance of this Contract;

(b) any facts and circumstances, related to the subject or the terms of the implemented services, which could do harm to the CONTRACTING AUTHORITY;

(c) errors, inconsistencies or omissions in the documents, provided by the CONTRACTING AUTHORITY or in the instructions, given by the CONTRACTING AUTHORITY in relation to the implementation of the services and activities under the present Contract.

25. To observe the requirements of the respective project/program, when applicable.

26. Not to re-assign the work or parts of it to subcontractors, which are not indicated in the offer of the CONTRACTOR except in the cases and under the conditions, envisaged in PPA/ to assign respective part of the Services to the subcontractors, specified in the offer of the CONTRACTOR and to exert control over the fulfilment of their obligations (if applicable);

Art. 11. THE CONTRACTING AUTHORITY shall have the right:

1. to require and receive the Services in the agreed terms, quality and quantity;

2. to control the fulfilment of the obligations, undertaken by the CONTRACTOR incl. to require and to obtain information from the CONTRACTOR during the whole term of the Contract or to make inspections, if necessary, also on the place of performance of the Contract, but without disturbing the performance by these acts;

3. if necessary and upon its discretion, to ask for justification on behalf of the CONTRACTOR, of all

4. да прави възражения относно предоставянето на услугите в случай на неправилно изпълнение и да изисква допълване, коригиране и преразглеждане на документите
5. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от отчетите, в съответствие с уговореното в настоящия договор Договора;
6. да не приеме някои от отчетите и документите, в съответствие с уговореното в настоящия Договор;
7. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното, за което страните подписват окончателен приемо-предавателен протокол.
8. да получава от Изпълнителя всички оригинални документи, изготвени във връзка с изпълнение на услугите;
9. по всяко време да иска, в определен от него срок, отчетна информация за реализация на работите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да следи за спазването на изисквания на съответния/те проект/и и оперативна програма (когато е приложимо);
10. да иска изпълнение в определени срокове на препоръки, указания и други подобни, дадени от съгласуващи, одобряващи или други компетентни органи, когато конкретна заявка е в изпълнение на конкретен проект.

Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме всеки от отчетите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали проблеми през

reports and other documents, or respective part of them, drawn by the CONTRACTOR;

4. to make objections regarding the provision of the services in case of incorrect performance and to require the documents to be supplemented, corrected and revised;
5. to ask from the CONTRACTOR to remake (revise) or complete any of the reports, in accordance with the arrangements in the present Contract;
6. not to approve some of the reports and the documents, in accordance with the arrangements in the present Contract;
7. to accept the implementation, when it meets the arrangements, for which the Parties shall sign a final Handing-over record.
8. to receive from the CONTRACTOR all original documents, drawn in relation to the implementation of the services;
9. at any time to ask for, within a term, determined by it, accounting information about the realization of the works from the CONTRACTOR and to keep track on the observance of requirements of the respective project/s and operational program (when applicable);
10. to claim implementation in certain periods of recommendations, instructions and the like, given by coordinating, approving or other competent bodies, when a particular procurement appears implementation of concrete project.

Art. 12. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:

1. to accept any of the reports, which meet the arrangements, following the order and under the conditions of this Contract;
2. to pay the CONTRACTOR the Price in the amount, following the order and under the conditions, envisaged in this Contract;
3. to provide and ensure an access of the CONTRACTOR to the information, required for realization of the Services, subject of the Contract, in observing the relevant requirements or restrictions according to the applicable law;
4. to keep confidential the Confidential information, in accordance with the arrangements in the Contract;
5. to render cooperation to the CONTRACTOR in

поиска това;

including for elimination of arisen obstacles concerning the implementation of the Contract, when the CONTRACTOR requires so;

**ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА
ИЗПЪЛНЕНИЕТО.**

**DELIVERY AND ACCEPTANCE OF
IMPLEMENTATION.**

Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на услугите, предмет на настоящия договор, чрез упълномощените лица, посочени в чл. 32, ал. 2 от настоящия договор, ако последните са извършени пълно, точно и с дължимата грижа.

Art. 13. THE CONTRACTING AUTHORITY shall accept the implementation of the services, subject of the present Contract, through the authorized persons, specified in art. 33, para 2 of the present Contract, if the services have been made completely, correctly and with due diligence.

Чл. 14. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага изпълнението на конкретни дейности/задачи/артикули от предмета на договора с отделни заявки писмено по електронен път (електронна поща). При невъзможност заявяването ще се осъществява посредством писмо (изпратено до посочения от Изпълнителя адрес в договора за кореспонденция) или по друг, договорен между страните начин. Датата на получаване на възлагателното писмо се установява със съответен документ, съобразно начина на изпращането му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Art. 14. (1) THE CONTRACTING AUTHORITY shall assign the implementation of particular activities/tasks/items from the subject of the contract by individual orders, in written by email. If this is impossible, the order shall be made by a letter (sent to the correspondence address, specified by the Contractor in the contract) or in any other way, agreed between the parties. The date of receipt of the letter of assignment shall be established by a respective document, depending on the way of its sending by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(2) Възложителят ще задава към Изпълнителя изискванията за дизайн и съдържанието на снимковия и/или видео материал. Когато е приложимо Изпълнителят следва да получи одобрение от Възложителя на окончателното съдържание и дизайн на материалите, е задължително преди да пристъпи към изработката на материалите.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall provide the Contractor with the requirements for the design and contents of the photo and/or video material. When applicable, the Contractor must receive approval from the **CONTRACTING AUTHORITY** about the final contents and design of the materials prior to starting the elaboration of the materials.

(3) Предаването от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на всяка възложена с конкретна заявка работа се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

(3) The delivery from the **CONTRACTOR** of each assigned work by an individual order shall be proven by a Handing-over protocol, which has to be signed by representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** in two originals – one for each of the Parties („Handing-over protocol“).

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. когато е приложимо, да поиска преработване и/или допълване на отчетите (или наричани също отчетните доклади) в определен от него срок, като в такъв

Art. 15. The CONTRACTING AUTHORITY may:

1. accept the implementation, which meets the arrangements;
2. when applicable, (it may) ask the reports (called also progress reports) to be revised and/or supplemented

случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното.

within a term, specified by it, as in such case the revision and/or supplementing shall be made within a term, prescribed by the CONTRACTING AUTHORITY and shall be completely borne by the CONTRACTOR;

3. refuse to accept the implementation if there are major deviations from what is agreed.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 16. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5 % (нула цяло и пет на сто) от Стойността на договора за всеки ден забава до деня на изпълнението включително, но не повече от 10 % (десет на сто) от Стойността на договора.

Чл. 17. (1) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на някоя от услугите или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация и Техническото предложение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено услугата, без да дължи допълнително възнаграждение за това или да отстрани всички отклонения, дефекти, пропуски или грешки на поръчката, за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В случай че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да не заплати услугата, да получи неустойка в размер на 30 % от стойността на съответната услуга и/или да прекрати договора.

(2) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши някое от задълженията си за конфиденциалност по този договор, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ плащане, равно на сумата на действителните вреди, но не по-малко от 5 000 (пет хиляди) лева.

Чл. 18. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10 % (десет на сто) от Стойността на Договора.

PENALTIES IN CASE OF NON-IMPLEMENTATION

Art. 16. Upon delay in fulfilment of the obligations under this Contract, the non-performing Party shall owe to the innocent Party penalty in amount of 0.5 % (zero point five percent) of the Value of the Contract for each day of delay till the day of the implementation inclusive, but not more than 10 % (ten percent) of the Contract's value.

Art. 17. (1) In case of ascertained poor or other incorrect or partial implementation of some of the services or in case of deviation from the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, specified in the Technical specification and the Technical offer, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to ask the CONTRACTOR to implement completely and in a qualitative way the service, without owing further remuneration about that, or to eliminate all deviations, defects, omissions or errors of the procurement, at the expense of the CONTRACTOR. If the re-implementation of the service is also of poor quality, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right not to pay for the service, to receive a penalty in amount of 30 % of the value of the respective service and/or to terminate the Contract.

(2) If the CONTRACTOR infringes any of its obligations for confidentiality under this Contract, the latter shall owe to the CONTRACTING AUTHORITY payment, equal to the amount of the actual damages, but not less than BGN 5 000 (five thousand).

Art. 18. In case of breaking the Contract for a reason of a fault of any of the Parties, the Party at fault shall owe penalty in amount of 10 % (ten percent) of the Contract's value.

Чл. 19. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Art. 19. The payment of the penalties, agreed in this Contract, shall not restrict the right of the innocent Party to seek real implementation and/or compensation for incidental and consequential damages in higher amount, according to the applicable law.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 20. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 3, ал. 1 от Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора, което от събитията настъпи първо;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

Чл. 21. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е

CONTRACT TERMINATION

Art. 20. (1) This Contract shall be terminated:

6. By expiration of the term under art. 3, para 1 of the Contract or by reaching the maximum admissible value of the Contract, whichever of the events happens earlier;
7. By the fulfilment of all obligations of the Parties under it;
8. Upon complete objective inability for implementation, about which circumstance the affected Party shall be obliged to inform the other Party within 7 (seven) days following the occurrence of the inability and (shall be obliged) to furnish proofs;
9. Upon dissolution of a legal entity – Party under the Contract without succession, by virtue of the legislation of the state, where the respective entity is established;
10. Under the conditions of art. 5, para 1, p. 3 of Act on the economic and financial relations with companies, registered in preferential tax regime jurisdictions, the persons related to them and their beneficial owners.

(2) The contract may be terminated:

1. by mutual consent of The Parties, expressed in written;
2. when for the CONTRACTOR is initiated bankruptcy proceedings or a liquidation procedure – upon request of any of the Parties.

Art. 21. (1) Either party may break the Contract upon culpable neglect of major obligation of the other party under the Contract, under the conditions and with the consequences of art. 87 and next of the Contracts and obligations act, by raising written warning from the innocent Party to the Party at fault and determination of appropriate term for implementation. Breaking of the Contract shall not be allowed, when the non-

незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 10 (десет) дни след получаването на заявка от Възложителя до Изпълнителя с определени фиксирани параметри и предпочитания за възлагане на някоя от услугите, посочени в Техническата спецификация или Техническото предложение;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на някоя от Услугите за повече от 10 (десет) дни или не е изпълнил два или повече пъти някоя от възложените периодично повтарящи се услуги;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и/или Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 23. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на

implemented part of the obligation is insignificant in view of the interest of the innocent Party.

(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as culpable neglect of significant (major) obligation of the Contractor any of the following cases:

1. when the CONTRACTOR has not started the implementation of the Services within 10 (ten) days after receiving an order from the CONTRACTING AUTHORITY (addressed) to the CONTRACTOR with particular fixed parameters and preferences for assignment of some of the services, specified in the Technical specification or the Technical offer;

2. The CONTRACTOR has terminated the implementation of some of the services for more than 10 (ten) days or has not implemented two or more times some of the assigned regularly repeated services;

3. The CONTRACTOR has made a significant deviation from the Technical specification and/or the Technical offer.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY may break the Contract only by written notice to the CONTRACTOR even without giving it an additional term for implementation, if for a reason of delay on behalf of the CONTRACTOR the implementation has become unprofitable or if the obligation should have been fulfilled definitely within the agreed time-limit.

Art. 22. The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases under art. 118, para 1 of PPA, without owing compensation to the CONTRACTOR for damages, suffered as a result of the termination, except if the termination is on the grounds of art. 118, para 1, p. 1 of PPA. In the last case the amount of the compensation shall be determined in a protocol or agreement, signed by the Parties, and if agreement is not reached – following the order of the clause for settling disputes under this Contract.

Art. 23. In all cases of termination of the Contract, except in dissolution of a legal entity – Party under the Contract without succession:

1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall make a statement of findings

прекръпяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички разработки, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекръпяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

about the work, made at the moment of termination and the amount of the eventually owed payments; and

2. The CONTRACTOR shall be obliged:

a) to suspend the delivery of the Services, except such activities, which might be necessary and required by the CONTRACTING AUTHORITY;

b) to hand over to the CONTRACTING AUTHORITY all developments, drawn by it while implementing the Contract till the date of termination; and

c) to give back to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials, which are owned by the CONTRACTING AUTHORITY and have been provided to the CONTRACTOR in relation to the subject of the Contract.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 24. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 25. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (*и неговите подизпълнители, ако е приложимо*) е длъжен (*са длъжни, ако е приложимо*) да спазва(*т*), *ако е приложимо*) е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право,

GENERAL PROVISIONS

Defined terms and interpretation

Art. 24. (1) Except if defined explicitly otherwise in this Contract, the terms, used in it, shall have the meaning, attributed to them in PPA, respectively in the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are no such definitions for some terms– depending on the meaning, which is attributed to them in the main provisions in PPA.

(2) In case of contradiction between different provisions or conditions, containing in the Contract and the Annexes, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall prevail over the general provisions;
2. the provisions of the Annexes shall prevail over the provisions of the Contract.

Adherence to applicable norms

Art. 25. Upon implementation of the Contract, the CONTRACTOR (*and its subcontractors, if applicable*) shall be obliged (*the contractors shall be obliged, if applicable*) to observe (*the subcontractors shall be obliged*), *if applicable*) all applicable normative acts, provisions, standards and other requirements, related to the subject of the Contract, and in particular all applicable rules and requirements, related to the



приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 26. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от

environment protection, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law according to Annex № 10 to art. 115 of PPA.

Confidentiality

Art. 26. (1) Each of the Parties under this Contract shall be obliged to keep in confidentiality and not to disclose or distribute information about the other Party, which have become known to it in the course of or in connected with the performance of the Contract („**Confidential information**“). Confidential information shall include without limitation: any financial, commercial, technical or other information, analyses, drawn up materials, researches, documents or other materials, related to the business, management or activity of the other Party of any nature or in any form, including financial and operational results, markets, current or potential clients, ownership, methods of work, personnel, contracts, commitments, legal issues or strategies, products, processes, related to documentation, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, samples, models, patterns, software, software applications, computer devices or other materials or recordings, or other information, regardless whether oral or written, or which is contained on a computer disc or another device.

(2) Except in the cases, specified in para 3 of this article, Confidential information may be disclosed only after preliminary written approval from the other Party as this consent may not be refused without a reason.

(3) It shall not be deemed as infringement of the obligations for non-disclosure of Confidential information, when:

1. the information has become publicly available without infringement of this Contract (being made) by either Party;
2. the information is required by virtue of a law, applicable to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by regulatory or another competent body and the respective Party is obliged to meet this requirement.

регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такава изискване.

(4) В случаите по алинея 2 или 3 от този член Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(5) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 27. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 28. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 29. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена

(4) In the cases under para 2 or 3 of this article, the Party, which must provide the information, has to immediately inform the other Party under the Contract.

(5) The obligations under this clause refer to the CONTRACTOR, all its divisions, companies and organizations controlled by the Contractor, all its employees and natural or legal persons, hired by it as the Contractor shall be responsible for the fulfilment of these obligations from such persons. The obligations related to non-disclosure of the Confidential information shall remain valid even after termination of the Contract on whatever grounds.

Public statements

Art. 27. The CONTRACTOR shall have no right to make public statements and communications, to disclose or reveal any information, which it has obtained in connection with implementation of the Services, subject of this Contract, regardless whether (the information has been obtained) based on data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or on results from the work of the CONTRACTOR, without the preliminary written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be refused or delayed unreasonably.

Devolution of rights and obligations

Art. 28. None of the Parties shall have the right to devolute any of the rights and obligations, arising from this Contract, without the consent of the other Party. Cash receivables under the Contract may be devoluted or pledged according to the applicable law.

Amendments

Art. 29. This Contract may be amended only by

форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 30. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

additional agreements, made in written and signed from both Parties, in accordance with the requirements and restrictions of PPA.

Force majeure

Art. 30. (1) The Parties shall not be responsible for non-fulfillment of an obligation under this Contract, when the inability for implementation is owed to a Force majeure.

(2) For the purposes of this Contract, „Force majeure“ shall have the meaning of this term by virtue of art. 306, para 2 of the Law on commerce. The Parties agree that as Force majeure shall be deemed also amendments in the applicable law concerning the activities of any of them and impeding the implementation or leading to inability for fulfilment of the obligations, undertaken by the Contract.

(3) The Party affected by Force majeure, shall be obliged to undertake all reasonable efforts and measures in order to reduce to a minimum the suffered damages and losses, as well as to notify the other Party immediately in written, upon occurrence of the Force majeure. The notification shall be accompanied by all relevant and/or legally established proofs for the occurrence and nature of the Force majeure, the causation between this circumstance and the inability for implementation and the expected duration of the non-implementation.

(4) For the time of the Force majeure, the fulfilment of the obligation shall be suspended. The affected Party shall be obliged, after agreement with the other Party, to keep implementing this part of its obligations, which are not impeded from the Force majeure.

- (5)** Force majeure cannot be claimed from a Party:
1. which has been in delay or another non-implementation before the occurrence of a Force majeure;
 2. which has not informed the other Party about the occurrence of a Force majeure; or
 3. which negligence or deliberate acts have led to

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 31. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 32. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2
Лице за контакт: Златина Русева;
e-mail: zlatina.ruseva@icgb.eu

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес: ул. „Горски пътник“ 56
Лице за контакт: Нина Симова-Йончева – Управител
Тел.: 0888 84 71 02
e-mail: nina@popartbg.com

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската

inability for implementation of the Contract.

(6) The lack of cash shall not appear Force majeure.

Nullity of individual clauses

Art. 31. In case of contradiction between any arrangements between the Parties and effective normative acts, applicable to the subject of the Contract, such arrangements shall be deemed invalid and shall be replaced from the respective provisions of the normative act, without causing nullity of the Contract and the other arrangements between the Parties. The nullity of any clause of the Contract shall not lead to nullity of another clause or of the Contract as a whole.

Notifications

Art. 32. (1) All notifications between the Parties in relation to this Contract shall be made in written and may be delivered personally or by registered letter, by courier, by fax, by e-mail.

(2) For the purposes of this Contract the data and contact persons of the Parties shall be as follows:

1. FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:

Address: Sofia, 1000, No13 „Veslets”, fl. 2
Contact person: Zlatina Ruseva;
e-mail: zlatina.ruseva@icgb.eu

2. FOR THE CONTRACTOR:

Address: 56, Gorski patnik Str.,
Contact person: /Nina Simova-Yoncheva/Manager
Phone: 0888 84 71 02
e-mail: nina@popartbg.com

(3) As a date of the notification shall be deemed:

1. the date of delivery – upon personal delivery of the notification;
2. the date of the post mark of the acknowledgment of receipt – in case of sending by post;
3. the date of delivery, marked on the courier's receipt –

разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

upon sending by courier;
4. the date of acceptance – upon sending by fax;
5. the date of receipt – upon sending by e-mail.

(4) Any correspondence between the Parties shall be deemed valid if it is sent to the above-stated addresses (incl. electronic), through the above-stated means of communication and to the stated contact persons. Upon change of the stated addresses, phone and other contact data, the respective Party shall be obliged to notify the other party in written within 5 (five) days following the change. In case of non-implementation of this obligation, each notification shall be deemed validly served, if it is sent to the above-stated addresses, by the described means of communication and to the stated contact persons.

(5) Upon transformation without dissolution, change of the name, legal form, seat, registered address, subject of activity, term of validity, bodies of management and representation of the CONTRACTOR, the same shall be obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY about the change within 5 (five) days following the entry in the respective register.

Език

Чл. 33. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 34. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и

Language

Art. 33. (1) This Contract shall be executed in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the Bulgarian (version) shall prevail.

(2) The applicable language shall be mandatory for use upon drawing any documents, related to the implementation of the Contract, incl. Notifications, protocols, reports etc., as well as during conduction of working meetings. All costs for translation, if necessary for the CONTRACTOR or its representatives or employees, shall be borne by the CONTRACTOR.

Applicable law

Art. 34. This Contract, incl. the Annexes to it as well as all arising from it or related to it agreements and all rights and obligations hereto shall be governed by and

задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 35. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 36. Този Договор се състои от 19 (деветнадесет) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 37. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

- Приложение № 1 – Техническа спецификация;
- Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
- Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

interpreted accordance with the Bulgarian law.

Dispute settlement

Art. 35. All disputes, caused by this Contract or concerning this Contract including the disputes, which have arisen or which refer to its interpretation, invalidity, implementation or termination as well as the disputes for filling gaps in the Contract or its adaptation to newly-arisen circumstances shall be settled between the Parties through negotiations and in case agreement is not reached – the dispute shall be addressed to the competent Bulgarian court.

Copies

Art. 36. This Contract consists of 19 (nineteen.) pages and is drawn up and signed in two identical copies – one for each of the Parties.

Annexes:

Art. 37. The following annexes shall accompany this Contract and shall form an integral part of it:

- Annex № 1 – Technical specification;
- Annex № 2 – Technical offer of the Contractor
- Annex № 3 – Price offer the Contractor

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/CONTRACTING AUTHORITY

Теодора Георгиева-Милева/Teodora Georgieva-Mileva
Изпълнителен Директор/Executive Officer

Константинос Карагянакос/Konstantinos Karagiannakos
Изпълнителен Директор/Executive Officer

ИЗПЪЛНИТЕЛ/CONTRACTOR:

Нина Симова-Йончева – Управител/Nina Simova-Yoncheva/Manager